

## РАЗДЕЛ 3. ЯЗЫК — ПОЛИТИКА — КУЛЬТУРА

УДК 811.111'.373:811.133.142  
ББК ШП43.21-324+ШП47.11-324  
DOI 10.26170/pl20-01-08

ГСНТИ 16.21.47; 16.21.45

Код ВАК 10.02.19

### М. В. Полубоярова

Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия

ORCID ID: —

### Т. Г. Попова

Военный университет Министерства обороны Российской Федерации, Москва, Россия

ORCID ID: —

### С. А. Степанов

Военный университет Министерства обороны Российской Федерации, Москва, Россия

ORCID ID: —

**E-mail:** marina1958@rambler.ru; tatyana\_27@mail.ru; october51@yandex.ru.

## Словообразование в терминологии

**АННОТАЦИЯ.** Статья посвящена исследованию терминологических единиц и их наиболее продуктивным способам образования. Материалом для исследования послужили термины английского и французского языков. В специальном тексте терминологические единицы составляют до 60 % лексики. Терминологические единицы образуют ментальную сеть, сохраняющую средствами языка знания о мире. Отмечается проявление в терминологической речи общезыковых процессов, например закона экономии речевых усилий, действие которого приводит к усечению терминов (*sailor* вместо *boat sailor*, *driver* вместо *car driver*). Подобные случаи использования терминологии особенно характерны для устной речи и языка СМИ, газетных заголовков и материалов прессы. Характеризуются типичные для английской терминологии приставки и суффиксы. Некоторые префиксы, пришедшие в английский язык из французского, латинского и греческого языков, применяются только в научно-технической лексике. Одним из наиболее частотных способов образования новых терминов является аббревиация. Уделяется внимание темпоральному аспекту терминологии, проявляющемуся в исчезновении терминов вследствие экстралингвистических (исчезновение обозначаемой реалии) и собственно лингвистических факторов (замена слова с прозрачной внутренней формой единицей, созданной по активной словообразовательной модели). Авторы подробно рассматривают формирование содержательного ядра многозначного термина, анализируя целый ряд вопросов и проблем, которые находят непосредственное отражение в изучении алломорфных и изоморфных характеристик термина. При исследовании содержательного терминологического значения авторы статьи опирались на метод когнитивного моделирования значения лексических единиц, метод инференции, а также статистический метод.

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** термины; значение слов; язык; когнитивная; словообразование; терминология; английский язык; французский язык.

**ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ:** Полубоярова Марина Владимировна, кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой переводоведения и практики перевода английского языка, Московский государственный лингвистический университет; 119034, Россия, Москва, Остоженка, 38; e-mail: marina1958@rambler.ru.

**ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ:** Попова Татьяна Георгиевна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры английского языка, факультет иностранных языков, Военный университет Министерства обороны Российской Федерации; 123001, Россия, г. Москва, ул. Большая Садовая, д. 14; e-mail: tatyana\_27@mail.ru.

**ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ:** Степанов Сергей Анатольевич, кандидат филологических наук, профессор, заведующий кафедрой английского языка, Военный университет Министерства обороны Российской Федерации; 123001, Россия, г. Москва, ул. Большая Садовая, д. 14; e-mail: october51@yandex.ru.

**ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ:** Полубоярова, М. В. Словообразование в терминологии / М. В. Полубоярова, Т. Г. Попова, С. А. Степанов // Политическая лингвистика. — 2020. — № 1 (79). — С. 62-67. — DOI 10.26170/pl20-01-08.

Существуют различные точки зрения на суть термина, однако в главном ученые сходятся, отмечая, что термин представляет собой словосочетание или же, наоборот, слово, которое используется с целью емкого выражения того или иного специального обозначения или же специального понятия, а также для точной передачи того или иного специального предмета в самых различных парадигмах знаний [см., напр.: Нелюбин 2009: 117]. В. М. Лейчик, описывая свою точ-

ку зрения на понимание феномена «термин», особо подчеркивает необходимость серьезного отношения к исследованию современных тенденций развития терминологической науки [Лейчик 2007: 21].

В этой связи отметим, что «именно в слове понятие находит свою формулировку и реализацию. Для научного знания формирование понятий является важным условием. Развитие науки и техники, различные социальные трансформации являются при-

чиной радикальной перестройки понятийного аппарата многих научных дисциплин и возникновения новых отраслей знания» [Попова, Степанов, Полубоярова 2017: 166—169].

Терминологические единицы могут образовываться при помощи самых различных моделей. При этом мы опираемся на точку зрения Т. Г. Поповой [Попова 2009: 205], которая в своих трудах отмечает, что язык, несомненно, представляет собой «условие для осуществления мышления и как средство, позволяющее хранить и передавать мысли, уже сформулированные в процессе мышления».

Также нам хотелось бы специально отметить, что при исследовании терминологической системы языка мы, опираясь на положения трудов Т. Г. Поповой, стремимся реконструировать ментальную модель действительности, приобретающую особую значимость, поскольку «весьма важным является выявление ментальной модели действительности, отраженной в языке, овладеть которым — значит овладеть специфическим образом мышления: мы можем мыслить о мире только в выражениях данного языка, пользуясь его концептуальной сетью».

Поэтому разные языковые сообщества, пользуясь разными инструментами концептообразования, формируют различные „картины мира“, являющееся, по сути, основанием национальных культур» [Попова 2003: 38].

Таким образом, язык, вне всякого сомнения, является «главным способом формирования и существования знаний о мире» [Попова 2009: 276].

В языке действует важный механизм экономии речевых актов (речевых усилий). Он призван предохранить речевой акт от перегруженности вследствие повторений, тавтологии и т. д. Примером может служить употребление вместо полной формы слова *boat sailor* усеченной *sailor*. Приведем еще один пример механизма экономии в действии: для экономии языковых средств вместо полной формы компонентного слова *car driver* используется усеченный вариант *driver*.

Вместе с тем необходимо отметить и следующую особенность использования сложного слова *car-driver*: в полной форме данная лексическая единица употребляется всегда, когда нужно провести разграничение водителя машины и, к примеру, водителя грузовика (*truck-driver*).

Считаем важным подчеркнуть то обстоятельство, что терминологические единицы составляют около 60 % специального текста, соответственно такая картина наблюдается и в научно-техническом тексте. Из оставшейся лексики 30 % приходится на общена-

учные термины, таким образом, общеразговорная лексика в научно-техническом тексте составляет 10 %.

Среди широко распространенных в английской терминологической системе способов образования терминологических единиц прежде всего необходимо отметить такой, как суффиксация. Хорошей демонстрацией этого способа словообразования может служить дериват с суффиксом *-on*, широко используемым для образования терминологических единиц: *gluon* — «новая элементарная частица в физике, склеивающая кварки». Суффиксацией с тем же суффиксом образован следующий англоязычный термин: *luxon* — «элементарная частица с нулевой массой». Проведенный нами анализ позволил установить, что суффиксация вообще является частотным способом образования новых терминов в английском языке.

Столь же продуктивным, как и *-on*, является терминологический суффикс *-sol*. Он активен в терминологии сельскохозяйственной отрасли в качестве суффикса для определения самых разных видов почв. Приведем примеры: *aridisol* (в американском варианте) — «почва пустынь», *histosol* — «влажные почвы», *vertisol* — «глиняные почвы», *hioxisol* — «тропические почвы» [Заботкина 1989: 36]. Вероятно, на появление суффикса повлиял термин латинского происхождения *solum* («верхняя часть почвенного профиля»); соответствующее латинское слово на русский переводится как «почва».

Для английского языка характерен и такой способ образования терминов, как префиксация. Такие префиксы, как *tele-*, *acro-*, *micro-*, *bio-*, *euro-*, *xeno-* и другие широко распространенные в английской терминологической системе, главным образом пришедшие из латинского, французского и греческого языков, имеют своеобразное ограничение научно-технической сферой.

Примером самостоятельного использования префиксоидной единицы может служить термин *diala* (для обозначения службы, которую можно заказать по телефону), вычлененный из сложных слов и фраз, например: *dialphone*, *dial-a-bus*, *dial-a-meal*.

Кроме перечисленных нами способов суффиксации и префиксации, продуктивных в английском языке для образования терминологических единиц, необходимо отметить и такой не менее популярный словообразовательный прием, как усечение. Следует подчеркнуть, что сфера употребления усечений ограничена рамками разговорной речи. Следовательно, усечение наиболее характерно для различных типов сленга (вузовского, школьного, массмедийного, спор-

тивного, молодежного, газетного). Что касается терминов, в усеченном виде они чаще всего встречаются в газетах. Так, часто на страницах английских газет в рекламе, в рекомендациях, как достичь успеха, употребляется слово *upmanship*, например: *upmanship is the art of being one up on all the others. Hospital upmanship: My Doc is better'n yours.*

Для английской терминологической системы характерно наличие терминологических единиц, которые появились на свет благодаря такой частотной словообразовательной модели, как сокращение. Среди них большое место занимают аббревиатуры и акронимы. Можно привести такие примеры: *MTV (Music Television)*, *VCR (video-cassette recorder)*, *MP (Member of Parliament, Military Police)*, *TM (transcendental meditation)*, *PC (personal computer)*, *UNO (United Nations Organization)*, *M.A. (Master of Arts)* — магистр искусств; *PA (personal assistant)* — личный помощник, *electronic digital computers*, *Automatic Computing Engines (ACE)* — электронные счетные машины, *air mail (AM)* — воздушная почта. Для демонстрации интернациональности такого словообразовательного способа приведем терминологическую единицу французского языка: *Reseau Express Regional (RER)* — скоростная линия метро.

Как правило, аббревиатуры произносятся по буквам. Зафиксированный на письме результат аббревиации читается как полное слово. Новшеством является отсутствие точек после каждой буквы аббревиатур, что приближает их к акронимам. Акронимы произносятся как полные слова. Например: *MIPS (million instructions per second)* — миллион инструкций в секунду (компьютерный термин); *CAD (computer-aided design)* — сокращенная терминологическая единица, которая используется в медицинской отрасли [Бреус 2000: 67].

Особого внимания заслуживают акронимы, употребляемые в сфере образования: *TEFL (Teaching English as a Foreign Language)*; известная международная организация преподавателей английского языка как иностранного *IATEFL (International Association of Teachers English as a Foreign Language)* и американская организация *TESOL (Teachers of English to Speakers of Other Languages)*; *UNEP (United Nations Environmental Program)* — организация сферы охраны окружающей среды; *B.Sc. (Bachelor of Science)* — бакалавр наук.

Среди существующих видов этого способа словообразования особого внимания заслуживают частично сокращенные инициальные обозначения, в которых сокращается только один из элементов конструкции, на-

пример: *Fed Wire* — «система электронной связи федеральных резервных банков (США)», *B-unit (Barclays currency unit)* — «международная денежная единица банка „Барклейз бэнк интернешнл“». Кроме того, можно в качестве примера привести *tekky (techno-freak)* — единицу, образованную с участием суффиксации; на русский язык переводится как «человек, одержимый техническими новшествами».

Термины современного французского быта представляют собой в основном вторичные мотивированные номинации. Приведем примеры: *smicard* (от *SMIC*) — получающий минимальную заработную плату; *carte orange* — проездной билет; *restaurants du coeur* — специальные центры общественного питания, предоставляющие бесплатные обеды нуждающимся; буквально — «рестораны сердца».

Как видно из приведенных примеров, французские терминологические единицы фиксируют внимание на внешних свойствах предмета, которые, как правило, не связаны с его назначением. Отобранные нами примеры демонстрируют деятельностьный характер номинации, раскрывающий различные аспекты взаимодействия людей с объективной действительностью, цели и способы использования данного фрагмента мира в определенном виде деятельности.

В свете этого интерес представляют следующие лексические единицы французского языка: *balabus* — туристический автобус для знакомства с достопримечательностями Парижа, *batobus* — речной трамвайчик для прогулки по Сене, *bateau-mouche* — прогулочный катер, *noctambus* — ночной автобус, который возит пассажиров из центра Парижа в пригород. В данных примерах активное развитие современных транспортных средств обуславливает дифференцированный характер терминологической единицы.

Терминологический пласт лексики, как и другие, испытывает влияние фактора темпоральности в связи с изменениями определенных сфер человеческой жизни. Обычно в связи с этим лексемы вытесняются из языка, архаизируются вследствие исчезновения обозначавшихся ими реалий. Подобные изменения в терминосистеме могут происходить под влиянием двух факторов — собственно лингвистического и экстралингвистического.

Экстралингвистические факторы в виде исчезновения реалии, обозначавшейся лексемой, повлияли на архаизацию следующих терминологических единиц: *leaguer* — осадный лагерь (английский язык), *bisquine* —

особый тип морских судов, которые строились в Бретани (французский язык).

Собственно лингвистические факторы тоже влияют на устаревание терминов. Например, обозначение реалии с живой внутренней формой *cafe-chantant* (досл. «поющее кафе») уступило место не менее выразительному варианту *cafe-concert* (досл. «концертное кафе»), созданному по активной словообразовательной модели.

Итак, в данной статье были рассмотрены особенности терминологической лексической единицы и наиболее продуктивные словообразовательные способы создания новых терминов в английском и французском языках. Кроме того, были рассмотрены причины устаревания, исчезновения из языка терминов. Описание наиболее частотных способов образования терминологических единиц в английском языке продемонстрировало важность рассмотрения разнообразных аспектов и проблем при изучении алломорфных и изоморфных характеристик, типологических особенностей разноструктурных языков.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева, Л. М. Проблемы термина и терминологии : учеб. пособие по спецкурсу / Л. М. Алексеева. — Пермь : Изд-во Пермск. гос. ун-та, 1998. — 120 с. — Текст : непосредственный.
2. Бартков, Б. И. Особенности словообразования в английской морской терминологии и в языке эсперанто / Б. И. Бартков, Л. И. Минина, Л. В. Минина. — Текст : непосредственный // Особенности аффиксального словообразования в терминосистемах и норме. — Владивосток : ДВНЦ, 1979. — С. 135—142.
3. Бреус, Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский : учеб. пособие / Е. В. Бреус. — Москва : Изд-во УРАО, 2000. — Текст : непосредственный.
4. Винокур, Г. О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии / Г. О. Винокур. — Текст : непосредственный // Труды Московского института истории, философии и литературы. — Москва, 1939. — С. 3—54.

**M. V. Poluboyarova**

Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia

ORCID ID: —

**T. G. Popova**

Military University of the Ministry of Defense of the Russian Federation, Moscow, Russia

ORCID ID: —

**S. A. Stepanov**

Military University of the Ministry of Defense of the Russian Federation, Moscow, Russia

ORCID ID: —

**E-mail:** [marina1958@rambler.ru](mailto:marina1958@rambler.ru); [tatyana\\_27@mail.ru](mailto:tatyana_27@mail.ru); [october51@yandex.ru](mailto:october51@yandex.ru).

## Word Building in Terminology

**ABSTRACT.** *The article deals with terminological units and their most productive word building techniques. The material under study includes English and French terms. In a special text, terminological units make up about 60% of all words. Terminological units form a mental network which preserves the knowledge about the world by means of language. Terminological speech demonstrates general linguistic processes, for instance, the principle of economy of effort which causes shortening of terms (sailor instead of boat sailor, driver instead of car driver). Such cases of terminological use are especially typical of oral speech and mass media language, newspaper headings and the press in general. The article characterizes prefixes and suffixes typical of English terminology. Some prefixes borrowed into English from the French, Latin and Greek*

5. Володина, М. Н. Когнитивно-информационная природа термина (на материале терминологии средств массовой информации) / М. Н. Володина. — Москва : Изд-во Москов. ун-та, 2000. — 128 с.

6. Гринёв, С. В. Исторический систематизированный словарь терминов терминоведения : учеб. пособие / С. В. Гринёв. — Москва : Изд-во МПУ, 1998. — 144 с. — Текст : непосредственный.

7. Заботкина, В. И. Новая лексика современного английского языка / В. И. Заботкина. — Москва : Высшая школа, 1989. — 358 с. — Текст : непосредственный.

8. Лату, М. Н. Некоторые проблемные вопросы определения специфики системности терминов при моделировании научного знания (на примере политической терминологии) / М. Н. Лату. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2019. — № 5 (77). — С. 153—158.

9. Лейчик, В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура / В. М. Лейчик. — Изд. 3-е. — Москва : Издательство ЛКИ, 2007. — 256 с. — Текст : непосредственный.

10. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин. — Москва : Флинта : Наука, 2009. — 216 с. — Текст : непосредственный.

11. Попова, Т. Г. Национально-культурная семантика языка и когнитивно-социокommunikативные аспекты (на материале английского, немецкого и русского языков) : моногр. / Т. Г. Попова. — Москва : Изд-во МГОУ «Народный учитель», 2003. — 179 с. — Текст : непосредственный.

12. Попова, Т. Г. Слово как способ языкового закрепления концептуальных объединений / Т. Г. Попова. — Текст : непосредственный // Профессионально ориентированное обучение иностранному языку и переводу в вузе : материалы Междунар. конф. (10—11 апр. 2009 г.). — Москва : РУДН, 2009. — С. 276—280.

13. Попова, Т. Г. Терминологическое содержательное значение / Т. Г. Попова, С. А. Степанов, М. В. Полубоярова. — Текст : непосредственный // Вестник Костромского государственного университета : науч.-метод. журн. — 2017. — № 3. — Т. 23. — С. 166—169.

14. Федина, Е. А. Семантические отношения в медицинской терминологии как аспект преподавания иностранного языка в медицинском вузе / Е. А. Федина. — Текст : непосредственный // Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования. — 2017. — № 1 (14). — С. 63—65.

15. Шерстянникова, Е. А. К вопросу о системных отношениях в сфере терминологии / Е. А. Шерстянникова. — Текст : непосредственный // Теория и практика современной науки. — 2018. — № 5 (35). — С. 928—932.

languages are used only in scientific and technological lexicon. Abbreviation is one of the most productive ways of formation of new terms. The article highlights the temporal aspect of terminology manifested in disappearance of terms as a result of extralinguistic (the denoted material things no longer exist) and purely linguistic factors (the word with salient inner form is replaced by a word created according to a productive word building model). The authors study the formation of the semantic core of a polysemantic term analyzing a number of problems and issues which are directly reflected in the study of allomorphic and isomorphic characteristics of the term. While studying the semantic terminological meaning, the authors of the article drew on the method of cognitive modeling of lexical meanings of units, method of interference, and the statistical method.

**KEYWORDS:** terms; word meanings; language; cognition; word building; terminology; English language; French language.

**AUTHOR'S INFORMATION:** Poluboyarova Marina Vladimirovna, Candidate of Philology, Associate Professor, Head of Department of English Translation Studies and Methods of Interpretation, Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia.

**AUTHOR'S INFORMATION:** Popova Tat'yana Georgievna, Doctor of Philology, Professor of English Department, Faculty of Foreign Languages, Military University of the Ministry of Defense of the Russian Federation, Moscow, Russia.

**AUTHOR'S INFORMATION:** Stepanov Sergey Anatol'evich, Candidate of Philology, Professor, Head of English Department, Faculty of Foreign Languages, Military University of the Ministry of Defense of the Russian Federation, Moscow, Russia.

**FOR CITATION:** Poluboyarova, M. V. Word Building in Terminology / M. V. Poluboyarova, T. G. Popova, S. A. Stepanov // Political Linguistics. — 2020. — No 1 (79). — P. 62-67. — DOI 10.26170/pl20-01-08.

#### REFERENCES

1. Alekseeva, L. M. Problems of the Term and Term Formation : teaching aid for special course / L. M. Alekseeva. — Perm : Publishing house of Perm State University, 1998. — 120 p. — Text : unmediated. [Problemy termina i terminoobrazovaniya : ucheb. posobie po spetskursu / L. M. Alekseeva. — Perm' : Izd-vo Permsk. gos. un-ta, 1998. — 120 s. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)
2. Bartkov, B. I. Features of Word Formation in English Marine Terminology and in Esperanto / B. I. Bartkov, L. I. Minina, L. V. Minina. — Text : unmediated // Features of Affix Word Formation in Term Systems and Norm. — Vladivostok : Far Eastern Scientific Center, 1979. — P. 135—142. [Osobennosti slovoobrazovaniya v angliyskoy morskoy terminologii i v yazyke esperanto / B. I. Bartkov, L. I. Minina, L. V. Minina. — Tekst : neposredstvennyy // Osobennosti affiksalnogo slovoobrazovaniya v terminosistemakh i norme. — Vladivostok : DVNTs, 1979. — S. 135—142]. — (In Rus.)
3. Breus, E. V. Fundamentals of the Theory and Practice of Translation from Russian into English : textbook. / E. V. Breus. — Moscow : Publishing House URAO, 2000. — Text: unmediated. [Osnovy teorii i praktiki perevoda s russkogo yazyka na angliyskiy : ucheb. posobie / E. V. Breus. — Moskva : Izd-vo URAO, 2000. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)
4. Vinokur, G. O. On Some Phenomena of Word Formation in Russian Technical Terminology / G. O. Vinokur. — Text : unmediated // Proceedings of the Moscow Institute of History, Philosophy and Literature. — Moscow, 1939. — P. 3—54. [O nekotorykh yavleniyakh slovoobrazovaniya v russkoy tekhnicheskoy terminologii / G. O. Vinokur. — Tekst : neposredstvennyy // Trudy Moskovskogo instituta istorii, filosofii i literatury. — Moskva, 1939. — S. 3—54]. — (In Rus.)
5. Volodina, M. N. Cognitive-informational Nature of the Term (based on the terminology of the media) / M. N. Volodina. — Moscow : Publishing House of Moscow University, 2000. — 128 p. [Kognitivno-informatsionnaya priroda termina (na materiale terminologii sredstv massovoy informatsii) / M. N. Volodina. — Moskva : Izd-vo Moskov. un-ta, 2000. — 128 s.]. — (In Rus.)
6. Grinev, S. V. Historical Systematic Dictionary of Terms of Terminology: teaching aid / S. V. Grinev. — Moscow : Publishing House of MPU, 1998. — 144 p. — Text : unmediated. [Istoricheskiy sistematizirovannyi slovar' terminov terminovedeniya : ucheb. posobie / S. V. Grinev. — Moskva : Izd-vo MPU, 1998. — 144 s. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)
7. Zabolotkina, V. I. New Vocabulary of the Modern English Language / V. I. Zabolotkina. — Moscow : Higher School, 1989. — 358 p. — Text: unmediated. [Novaya leksika sovremennogo angliyskogo yazyka / V. I. Zabolotkina. — Moskva : Vysshaya shkola, 1989. — 358 s. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)
8. Latu, M. N. Some Problematic Issues of Defining the Specificity of Systemic Terms in Modeling Scientific Knowledge (Using Political Terminology as an Example) / M. N. Latu. — Text : unmediated // Political Linguistics. — 2019. — No. 5 (77). — P. 153—158. [Nekotorye problemnye voprosy opredeleniya spetsifiki sistemnosti terminov pri modelirovanii nauchnogo znaniya (na primere politicheskoy terminologii) / M. N. Latu. — Tekst : neposredstvennyy // Politicheskaya lingvistika. — 2019. — № 5 (77). — S. 153—158]. — (In Rus.)
9. Leychik, V. M. Terminology: Subject, Methods, Structure / V. M. Leychik. — 3rd ed. — Moscow : Publishing house LCI, 2007. — 256 p. — Text : unmediated. [Terminovedenie: predmet, metody, struktura / V. M. Leychik. — Izd. 3-e. — Moskva : Izdatel'stvo LKI, 2007. — 256 s. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)
10. Nelyubin, L. L. Introduction to the Technique of Translation (cognitive theoretical and pragmatic aspect) : textbook / L. L. Nelyubin. — Moscow : Flinta : Nauka, 2009. — 216 p. — Text : unmediated. [Vvedenie v tekhniku perevoda (kognitivnyy teoretiko-pragmaticheskiy aspekt) : ucheb. posobie / L. L. Nelyubin. — Moskva : Flinta : Nauka, 2009. — 216 s. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)
11. Popova, T. G. National-cultural Semantics of the Language and Cognitive-sociocommunicative Aspects (based on English, German and Russian languages) : monograph / T. G. Popova. — Moscow : Publishing House of the MGOU "People's Teacher", 2003. — 179 p. — Text : unmediated. [Natsional'no-kul'turnaya semantika yazyka i kognitivno-sotsiokommunikativnye aspekty (na materiale angliyskogo, nemetskogo i russkogo yazykov) : monogr. / T. G. Popova. — Moskva : Izd-vo MGOU «Narodnyy uchitel'», 2003. — 179 s. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)
12. Popova, T. G. The Word as a Way of Language Consolidation of Conceptual Associations / T. G. Popova. — Text : unmediated // Professionally Oriented Teaching of a Foreign Language and Translation at a University : materials of the Intern. conf. (April 10—11, 2009). — Moscow : RUDN University, 2009. — P. 276—280. [Slovo kak sposob yazykovogo zakrepleniya kontseptual'nykh ob'edineniy / T. G. Popova. — Tekst : neposredstvennyy // Professional'no orientirovannoe obuchenie inostrannomu yazyku i perevodu v vuze : materialy Mezhdunar. konf. (10—11 apr. 2009 g.). — Moskva : RUDN, 2009. — S. 276—280]. — (In Rus.)
13. Popova, T. G. Terminological Meaningful Meaning / T. G. Popova, S. A. Stepanov, M. V. Poluboyarova. — Text : unmediated // Bulletin of Kostroma State University : scientific method. journal. — 2017. — No. 3. — V. 23. — P. 166—169. [Terminologicheskoe soderzhatel'noe znachenie / T. G. Popova, S. A. Stepanov, M. V. Poluboyarova. — Tekst : neposredstvennyy //

Vestnik Kostromskogo gosudarstvennogo universiteta : nauch.-metod. zhurn. — 2017. — № 3. — T. 23. — S. 166—169]. — (In Rus.)

14. Fedina, E. A. Semantic Relations in Medical Terminology as an Aspect of Teaching a Foreign Language at a Medical University / E. A. Fedina // Bulletin of the Omsk State Pedagogical University. Humanitarian research. — 2017. — No. 1 (14). — P. 63—65. [Semanticheskie otnosheniya v meditsinskoj terminologii kak aspekt prepodavaniya inostrannogo yazyka v meditsinskom vuze / E. A. Fedina // Vestnik Omskogo gosud-

darstvennogo pedagogicheskogo universiteta. Gumanitarnye issledovaniya. — 2017. — № 1 (14). — S. 63—65]. — (In Rus.)

15. Sherstyannikova, E. A. To the Problem of Systemic Relations in the Field of Terminology / E. A. Sherstyannikova. — Text : unmediated // Theory and practice of modern science. — 2018. — No. 5 (35). — P. 928—932. [K voprosu o sistemnykh otnosheniyakh v sfere terminologii / E. A. Sherstyannikova. — Tekst : neposredstvennyy // Teoriya i praktika sovremennoy nauki. — 2018. — № 5 (35). — S. 928—932]. — (In Rus.)